

VOLUME 2 – Documents Annexes

**L'approche kinesthésique dans l'enseignement et l'apprentissage
de la phonétique.**

**Propositions d'activités de rémédiations phonologiques et
prosodiques en FLE, pour un groupe d'adultes débutants (A1-A2)**

Camille CHAMPOIRAL

N° étudiant : 11619409

Sous la direction de : Mme Christelle BERGER

UFR LLASIC

Département Sciences du Langage

Spécialité : Français Langue Étrangère

Mémoire à orientation professionnelle

Master 2 : Didactique des langues FOAD -30 ECTS

Année Scolaire : 2019/2020

Table des annexes

Recueil de données	5
Questionnaires	5
Tests de discrimination.....	13
Synthèse des résultats.....	14
Transcription des enregistrements audio.....	15
Code des erreurs segmentales et supra-segmentales.....	17
Profil des erreurs	18
Fiches pédagogiques.....	34
Activité de relaxation.....	35
« Marquer le présent ».....	37
« Le jeu des acteurs/lecteurs ».....	39
« Course aux sons ».....	41
« Marcher en rythme ».....	43
« Chef d'orchestre ».....	45
« Jouer les émotions ».....	47
Tableau des éléments prosodiques posant problème aux locuteurs étrangers.....	49
Ecarts segmentaux interlangues fréquents	50

Recueil de données

Questionnaires

App-1

VOTRE APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS – Feuille d'identité

NOM : _____ Prénom : _____
Âge : 18 Pays d'origine : IRAN
Langues parlées : Persian



IRAN
Turquie
France

Quels pays avez-vous visités ? Mettez une croix sur chaque pays de la carte et faites une liste à côté de celle-ci !

- Quel est votre domaine d'études et/ou votre projet professionnel ?

je veux étudier ~~à l'étranger~~ ^{université de strasbourg ou Paris} ~~et échanger dans le monde qui il y a en France~~ et après avoir fini je vais étudier aux USA
(Master of Business Administration)
dans le col insend.
qui il y a en France

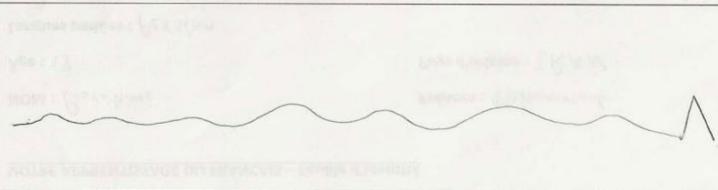
- Aimez-vous la langue française ?

NON OUI
1 2 3 4 5

- Aimez-vous la culture française ?

NON OUI
1 2 3 4 5

Essayez de dessiner la PRONONCIATION française (le rythme, l'accent, l'intonation...) :



VOTRE APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS – Feuille d'identité

NOM : [redacted] Prénom : [redacted]
Âge : 21 Pays d'origine : Iran
Langues parlées : Anglais, Français, persian,

fram Germany just kehl

Quels pays avez-vous visités ? Mettez une croix sur chaque pays de la carte et faites une liste à côté de celle-ci !

- Quel est votre domaine d'études et/ou votre projet professionnel ?

En Iran l'informatique, mais ici pharmacology | Mon domaine en Iran etait l'informatique mais apres prendre 2 ans dans ce domain j'ai decide de changer mon domain et etudier pharmacology ici, mais Je ne suis pa certain.

- Aimez-vous la langue française ? - Aimez-vous la culture française ?

NON		<u>OUI</u>	NON		<u>OUI</u>				
1	2	3	4	5	1	2	3	4	5

Essayez de dessiner la PRONONCIATION française (le rythme, l'accent, l'intonation...) :

VOTRE APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS – Feuille d'identité

NOM : _____ Prénom : _____

Âge : 49 ans Pays d'origine : Syrie

Langues parlées : arabe, Anglais, romaine, croate, un peu de italien et allemand.

Quels pays avez-vous visités ? Mettez une croix sur chaque pays de la carte et faites une liste à côté de celle-ci !

Le Liban, la Roumanie, l'Autriche, la Croatie, l'Allemagne, la France

- Quel est votre domaine d'études et/ou votre projet professionnel ?

Économie

- Aimez-vous la langue française ?

NON OUI

1 2 3 4 5

- Aimez-vous la culture française ?

NON OUI

1 2 3 4 5

Essayez de dessiner la PRONONCIATION française (le rythme, l'accent, l'intonation...) :

VOTRE APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS – Feuille d'identité

NOM : [redacted] Prénom : [redacted]

Âge : plus de 18 ☺ Pays d'origine : Allemagne

Langues parlées : Alleman, Anglais



Quels pays avez-vous visités ? Mettez une croix sur chaque pays de la carte et faites une liste à côté de celle-ci !

USA
Mexico
Guatemala
Belize
Brésil

Allemagne
Danemark
~~St~~ Sweden
Norway
Irlande
Angleterre
France
Portugal
Espagne
Italie
Bavroque
Grèce
Egypte
Kenia
Tansanie
Zambie
Botswana
Soudan Afrique du Sud
Hongary

- Quel est votre domaine d'études et/ou votre projet professionnel ?

Professeur, orthophoniste, Lectrice à university, thérapeute pour adultes et enfants

- Aimez-vous la langue française ?

NON OUI

1 2 (3) 4 5

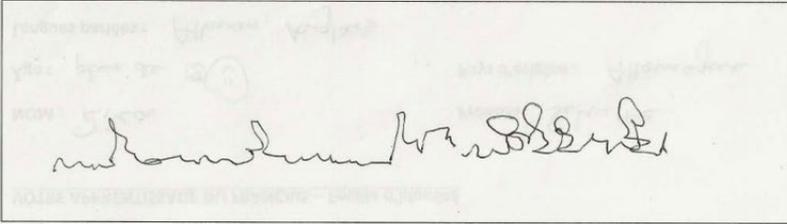
- Aimez-vous la culture française ?

NON OUI

1 2 (3) 4 5

to draw

Essayez de dessiner la PRONONCIATION française (le rythme, l'accent, l'intonation...) :



App-6

VOTRE APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS – Feuille d'identité

NOM : _____ Prénom : _____
Âge : 23 Pays d'origine : Angleterre
Langues parlées : ~~français~~ Anglais



Greece
Ghana
France
Espagnol
Greece
Etas-unis
2

Quels pays avez-vous visités ? Mettez une croix sur chaque pays de la carte et faites une liste à côté de celle-ci !

- Quel est votre domaine d'études et/ou votre projet professionnel ?

J'ai étudié le saï. J'ai fini université 2018 (deux mille, dix huit)

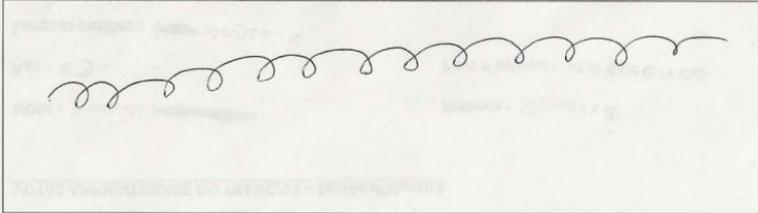
- Aimez-vous la langue française ?

NON OUI
1 2 3 4 5

- Aimez-vous la culture française ?

NON OUI
1 2 3 4 5

Essayez de dessiner la PRONONCIATION française (le rythme, l'accent, l'intonation...) :



VOTRE APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS – Feuille d'identité

NOM : _____ Prénom : _____
Âge : 31 Pays d'origine : Japonaise
Langues parlées : Japonaise , Anglais, Italien



- # Américain
- Canada
- Espagne
- Portugal
- Italie
- Autriche
- Suiss
- Islande
- Corée
- Taïwan
- Albanie
- Royaume-Uni

Quels pays avez-vous visités ? Mettez une croix sur chaque pays de la carte et faites une liste à côté de celle-ci !

- Quel est votre domaine d'études et/ou votre projet professionnel ?

Artisan

- Aimez-vous la langue française ?

NON OUI

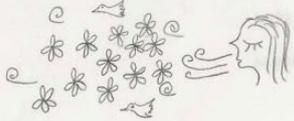
1 2 3 4 5

- Aimez-vous la culture française ?

NON OUI

1 2 3 4 5

Essayez de dessiner la PRONONCIATION française (le rythme, l'accent, l'intonation...) :



App-8

VOTRE APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS – Feuille d'identité

NOM : _____ Prénom : _____
Âge : 26 Pays d'origine : _____
Langues parlées : Thaïland



- Japon
- Coréen
- Bali, Indonésie
- L'Espagne
- Australie

Quels pays avez-vous visités ? Mettez une croix sur chaque pays de la carte et faites une liste à côté de celle-ci !

- Quel est votre domaine d'études et/ou votre projet professionnel ?
Architecture

- Aimez-vous la langue française ? - Aimez-vous la culture française ?

NON		OUI	NON		OUI				
1	2	3	4	5	1	2	3	4	5

Essayez de dessiner la PRONONCIATION française (le rythme, l'accent, l'intonation...) :



Tests de discrimination

NOM :
Prénom :

TEST DE PHONÉTIQUE / CONSONNES /

Qu'entendez-vous ? Cochez. [p] - [b] - Piste 253 - p. 103

Exemple	pas	...	bas	...	✓
1.	pou	...	bout	...	...
2.	pont	...	bon	...	...
3.	peau	...	beau	...	...
4.	pelle	...	belle	...	...
5.	Il a pu.	...	Il a bu.	...	...
6.	Prends un pain.	...	Prends un bain.	...	...
7.	Les parcs sont jolis.	...	Les barques sont jolies.	...	...
8.	Il faut te peigner.	...	Il faut te baigner.	...	...

Cochez le mot ou la phrase entendu. [t] - [d] - Piste 297 - p. 119

Exemple	tout	...	doux	...	✓
1.	ton	...	don	...	...
2.	tort	...	dort	...	...
3.	vite	...	vide	...	...
4.	Tu étais.	...	Tu aidais.	...	...
5.	Tutoie.	...	Tu dois.	...	...
6.	Il a pu.	...	Il a bu.	...	...
7.	Quelle tête !	...	Quelle dette !	...	...
8.	Où est le thé ?	...	Où est le dé ?	...	...

Cochez la phrase entendue. [k] - [g] - Piste 315 - p. 125

Exemples	C'est classé.	...	C'est glacé.	...	✓
	Il aime les cars.	✓	Il aime les gares.	...	...
1.	Il est carré.	...	Il est garé.	...	...
2.	Écoute-le.	...	Égoutte-le.	...	...
3.	Il est à Caen.	...	Il est à Gand.	...	...
4.	Regarde les bacs.	...	Regarde les bagues.	...	...
5.	Qui est là ?	...	Guy est là ?	...	...

Entendez-vous [f] ou [v] ? [f] - [v] piste 348 p. 137

Exemples	[ffa]	[f]	[v]	[f]	[v]	[f]	[v]
	✓	✓	...	9.	...
1.	10.	...
2.	11.	...
3.	12.	...
4.	13.	...

Une des deux formes est répétée. Laquelle ? Cochez. [s] - [z] - Piste 367 - p. 143

Exemples	[s]	[z]	[s]	[z]
	nous savons ✓	nous avons	un dessert	un désert ✓
1.	ils s'aident	ils aident	des Russes	des ruses
2.	un poisson	un poison	deux sœurs	deux heures
3.	un seau	un zoo	les cieux	les yeux
4.	un coussin	un cousin	la scie	l'Asie

Séparez les mots par une barre (/) chaque fois que vous entendez un changement de consonne.

Exemple : la la la ra ra la la ra.

1.	...	...	...	...	...	...	...
2.	...	...	...	...	...	...	...
3.	...	...	...	...	...	...	...

[l] - [r] - Piste 447 - p. 174

NOM :
Prénom :

TEST DE PHONÉTIQUE / VOYELLES /

Cochez la phrase entendue. [y] - [u] - Piste 87 - p. 38

Exemple	J'ai cru.	✓	J'écris.	...
1.	Il habite au dessus.	...	Il habite au dessous.	...
2.	Natacha est russe.	...	Natacha est rousse.	...
3.	Dites-moi tu.	...	Dites-moi tout.	...
4.	Il a vu.	...	Il avoue.	...
5.	J'ai acheté deux pulls.	...	J'ai acheté deux poules.	...
6.	Tu es sûr ?	...	Tu es sourd ?	...

Entendez-vous [œ] - [ø] ou [œ] - [ø] ? Cochez. [œ] - [ø] - Piste 122 - p. 52

Exemple	[œ] - [ø]	[œ] - [ø]
	il pleut - il pleure	✓
1.	des jeux - des jeunes	...
2.	il peut - ils peuvent	...
3.	elle veut - elles veulent	...
4.	peu - peur	...
5.	nœud - neuf	...
6.	bœufs - boeuf	...
7.	chanteur - chanteuse	...
8.	ceux - sœur	...

Entendez-vous le même [o] ? Cochez. [ô] - [ò] - Piste 135 - p. 58

Exemples	Oui	Non	Oui	Non
	pot / peau ✓	...	mot / mort	✓
1.	haut / haute	...	gros / grosse	...
2.	sot / sort	...	beau / botte	...
3.	rose / mauve	...	chaud / chaude	...
4.	mode / note	...	tôt / tort	...

Dans ces mots « internationaux », entendez-vous [e] fermé ou [ɛ] ouvert ?

Cochez le son entendu. [e] - [ɛ] - Piste 108 - p. 46

Exemples	[e]	[ɛ]	[e]	[ɛ]
	un musée ✓	...	un collègue	✓
1.	un café	...	l'algèbre	...
2.	un hôtel	...	un aéroport	...
3.	un chèque	...	un président	...
4.	une princesse	...	un opéra	...
5.	une université	...	une encyclopédie	...
6.	un théâtre	...	un rendez-vous	...

: rmonat

Séparez les mots par une barre (/) chaque fois que vous entendez un changement de voyelle. [ɛ] - [ɛ̃] - Piste 194 - p. 78

Exemple: paix paix paix pin pin pin paix.

→ ... / ... / ...

1. ...
2. ...
3. ...
4. ...

Quel mot entendez-vous ? Cochez. [a] - [ɑ] - Piste 209 - p. 84

	[a]		[ɑ]	
Exemples	pas	✓	pan	
	ta		temps	✓
1.	cas	...	quand	...
2.	bas	...	banc	...
3.	sa	...	sent	...
4.	chat	...	chant	...
5.	va	...	vent	...
6.	ma	...	ment	...
7.	la	...	lent	...
8.	rat	...	rend	...

Quel mot entendez-vous ? Cochez. [ɔ] - [ɔ̃] - Piste 219 - p. 89

Exemple	ont*		au	✓
1.	peau	...	pont	...
2.	beau	...	bon	...
3.	dos	...	don	...
4.	faux	...	font*	...
5.	sot	...	sont*	...
6.	veau	...	vont*	...
7.	mot	...	mon	...

* Formes verbales de avoir, faire, être, aller.

Synthèse des résultats

	YAWANAT	YOKO	RIKA	KAILE	SAMER	MAHDI	MOHAMAD	NAZANIN
[y] et [u]	50%	100%	100%	83,3%	33,3%	66,6%	66,7%	50%
[œ] et [o]	62,5%	75%	100%	75%	50%	87,5%	50%	50%
[o] et [ɔ]	25%	25%	87,5%	100%	62,5%	75%	100%	37,5%
[e] et [ɛ]	75%	58,3%	83,3%	83,3%	66,6%	41,6%	50%	58,3%
[ɛ] et [ɛ̃]	100%	100%	100%	100%	50%	100%	100%	100%
[a] et [ɑ]	100%	87,5%	100%	100%	100%	87,5%	100%	100%
[o] et [ɔ̃]	71,4%	0%	100%	100%	100%	85,7%	100%	85,7%
TOTAL (V)	(67,9%)	(60,4%)	(94,3%)	(90,5%)	(67,9%)	(73,5%)	(77,4%)	(66%)
[p] et [b]	62,5%	87,5%	100%	62,5%	75%	87,5%	87,5%	100%
[t] et [d]	87,5%	87,5%	100%	100%	100%	100%	87,5%	100%
[k] et [g]	60%	60%	100%	80%	60%	100%	80%	80%
[f] et [v]	69,2%	100%	100%	92,3%	92,3%	92,3%	84,6%	100%
[s] et [z]	87,5%	62,5%	75%	87,5%	100%	100%	100%	100%
[l] et [R]	100%	66,6%	66,6%	100%	100%	100%	33,3%	66,6%
TOTAL (C)	(75,5%)	(82,2%)	(93,3%)	(86,6%)	(88,9%)	(95,5%)	(84,4%)	(95,5%)
TOTAL (V) + (C)	(71,4%)	(70,40%)	(93,8%)	(88,8%)	(77,5%)	(83,7%)	(80,6%)	(79,6%)

Transcriptions des enregistrements audio

« Le matin, je suis pressée de commencer ma journée. Je me réveille entre 7h et 7h15 et je me lève. Je prends un bon petit déjeuner : des tartines, des œufs, un thé et une orange pressée ».

Transcription originale :

/lema'tC ↑ / jesVipré'sé / dekomB'sé / majUR'né / ↓

/ jemeRé'vèJ / BtResè'tFR / ésè'tFR'kC :z → / éjeme'lè:v / ↓

/je'prB / Cblpetidéje'né ↓ / detar'tin→ /dé'zE→ / C'té→

/éunoRBjpré'sé/ ↓

App-1

/ lema'tC ↑ / jesVipRé'sé / deko'mBs / majUR'né / ↓

/ jemeRa'vaJ / BtRes *e* // sè'tFR / é''sè'tOR *e* // sC'kBt ↓ / éjeme'lè:v / →

/ *je'pRe jepRB* je'pRB / Cblpeti''déje'né / ↓*

/ dé'taRntaRntaRsiné'taR''siné → / dé'_zo → / *Cté* C'té → / é''UnoRBj'pRÉS / ↓

App-2

/ *e* lema'tC ↑ /// jesVi*pRèse* pRès / *e* dekomB'sé / majUR'né / ↑

/ *e* jemeRévé'Jé / *e* BtR // *e* sè'toR / ésè'toR // *em*'kCz / ↑ /

ejemB lève ejem / jeme'lè:v / ↓

/ je'pRB / i /// blpétidéje'né → / *e* dé' // taR'tiné → / *e* dé'_zE → /

e Um'dèe → / e // Um // o''RBj // pRès / ↓

App-3

/lema'tC ↑ / jesVipré'sé / deko'mBs / *è* ma *e* // jUR'né / ↑

/ *éjéé jemeR é RévèJ* Ré'vèJ / BtR // *e* sè'tFR é // sè''tFR *é kC* 'kCz / ↑ *é* é *Jem Jemelèv*

Jeme'lè:v / ↓

/ *é* je prBd / C''bi // petidéje'né ↑ / *é* dé' été édra tra draJ tinè draJn taJn* tranti''né ↑ / *édé édé

dé* dé'_zE ↑ / *é C a é e Cate* a'té /// é *éun* éuno''RBjpré'sé / ↓

App-4

/loma'tC ↑ / jesVi//pré'sé / de//koma'n'sé ma// *e* jUr'né / ↓

/*e* jemeRevé'Jé /*é* CtR *e*// setOR //é //sété//kC:z / *e* èt *e*je*e* melé''vé / ↓

/*e* jeprBd / embIpéti // déjeU'né ↑ / *edétrée* trétBn → /de_Uf → *Uf* / Un'té → / éUnorBjpré'sé / ↓

App-5

/lema'tC ↑ /jesVi''pRé'sé / dekomB'sé / majU'né / ↓

/ jemeRé'véJ / BtRe''sèt (X) /é'sèt//Fx *a*'kC:z → /éjeme'lè:v / ↓

/je'pRB /C (X) petidéje 'né / dé //taRin → / dé'_zE → / C'té → / é//un//oRBjpRé'sé / ↓

App-6

e / leme'ti ↑ / jesVipRé'sé / dekomB'sé/majUR'né / →

/jemeRévé "lé ↑ / BtResè'tFR /// (X) sè'tFR // kC:z /// èt //jeme'liveR / ↑

/ je'pRB / (X) bOne//petidéje 'né ↑ /dé//taR'tRC → /dé'_zEf → / en'té → /

(X) unoRBjpRé'sé/ ↓

App-7

/ lema'tC ↑ / jesV''pRé'sé / de // komC'sé / madjU'né / ↓

/ jeme // lévé'Jé/ètResè'tFR / ésète // kCn / édjeme // lè:v / ↓

/ dje'pRBd / un'petite // déje 'né ↑ / détex'ti''né ↑ / du_//é'le → / en'té → /éunolen //plé'sé/ ↓

App-8

/ le'mC ↑ / jesVi // pé'sé / *dekomB* deko'mBs / ma//jU'né / ↑

/jemé // *Révir* Ré'vir /B''tRC// ka'tze /é katze// sCs → / éjemé //livR / ↑

/jepRB / Cbl//pé'ti ↑//dé'je → /dé // *tRatin* tRati'nes ↑ /*dée* dé'_zE ↓ // C'tRé → / é Cno''ren //pré'sé / ↓

Code des erreurs segmentales et supra-segmentales des transcriptions audio

ERREURS SEGMENTALES

- Phonème en +
- Phonème en -
- Remplacement d'un phonème par un autre
- Changement de place d'un phonème

ERREURS SUPRA-SEGMENTALES

- Mauvaise séparation du groupe rythmique (pause en trop) // (ok = /)
- Mauvaise séparation du groupe rythmique (pas de pauses) ///
- Mauvais placement de l'accent syllabique " (ok = ')
- Oubli de la liaison - (ok = _)
- Mauvaise intonation ↑ ↓ → (ok = ↑ ↓ →)
- Hésitation, bafouillements * e *

Profil des erreurs (synthèse par étudiant)

App-1 (Iran)

TEST DE DISCRIMINATION

VOYELLES

[u] et [U], piste 87, p.38 :	4/6	66,7%	
[F] et [E], piste 122, p.52 :	4/8	50%	
[o] et [O], piste 135, p.58 :	8/8	100%	
[é] et [è], piste 108, p.46 :	6/12	50%	
[è] et [C], piste 194, p.78 :	4/4	100%	
[a] et [B], piste 209, p.84 :	8/8	100%	
[o] et [l], piste 219, p. 89 :	7/7	100%	41/53 (77,4%)

- Mauvaise dissociation des sons [F] et [E] et des sons [é] et [è]

CONSONNES

[p] et [b], piste 253, p.103 :	7/8	87,5%	
[t] et [d], piste 297, p.119 :	7/8	87,5%	
[k] et [g], piste 315, p.125 :	4/5	80%	
[f] et [v], piste 348, p.137 :	11/13	84,6%	
[s] et [z], piste 367, p. 143 :	8/8	100%	
[l] et [R], piste 447, p. 174 :	1/3	33,3%	38/45 (84,4%) 79/98 (80,6%)

- Légère confusion entre les consonnes constrictives liquides [l] et [R] et des consonnes constrictives sourdes et sonores [f] et [v]

TRANSCRIPTION AUDIO

/ lema'tC ↑ / jesVipRé'sé / deko'mBs / majUR'né / ↓

/ jemeRa'vaJ / BtRes *e* // sè'tFR / é''sètOR *e* // sC'kbt↓ / éjeme'lè:v/→

/ *je'pRe jepRB* je'pRB / Cblpetidéje'né / ↓*

/dé *taRntaRntaRsiné* taR''siné → /dé'_zof → / *Cté* C'té → / é''UnoRBj'pRÉS / ↓

//	2	Pauses supplémentaires dues à une hésitation
///	-	
"	2	Mauvaise séparation du groupe rythmique avec erreur segmentale ensuite
-	-	
↑↓→	2	Mauvaise intonation, marquage d'un point en milieu de phrase + oubli de faire descendre sa voix pour le point après « et je me lève ».
* e *	5	Bafouillements, hésitations
---	7	[è] devient [a] sur « réveille » / [F] devient [O] sur « heures » / lecture de « 50 » au lieu de « 15 » / [E] devient [F] sur « des œufs »
---	2	Ajout d'un phonème car prononciation d'une syllabe en trop.
---	2	Non prononciation du [é] final, donc une syllabe en moins sur « commencer » et « pressée »
---	-	

Commentaires :

- Les quelques hésitations et bafouillements de App-1 ne révèlent pas, selon moi, une nervosité mais plutôt des répétitions pour être sûr de bien prononcer le mot qui suit.
- Confusion phonie/graphie pour le son [é]

À travailler avec App-1:

Prosodie:

- Ponctuation et intonation adaptée

Phonologie:

- Les sons [é] et [è]
- Les sons [O], [E] et [F]

App-2(Iran)

TEST DE DISCRIMINATION

VOYELLES

[u] et [U] : piste 87, p.38 :	4/6	66,6%		
[F] et [E], piste 122, p.52 :	7/8	87,5%		
[o] et [O], piste 135, p.58 :	6/8	75%		
[é] et [è], piste 108, p.46 :	5/12	41,6%		
[è] et [C], piste 194, p.78 :	4/4	100%		
[a] et [B], piste 209, p.84 :	7/8	87,5%		
[o] et [l], piste 219, p. 89 :	6/7	85,7%	39/53	(73,5%)

Mauvaise dissociation des sons [é] et [è]

CONSONNES

[p] et [b], piste 253, p.103 :	7/8	87,5%		
[t] et [d], piste 297, p.119 :	8/8	100%		
[k] et [g], piste 315, p.125 :	5/5	100%		
[f] et [v], piste 348, p.137 :	12/13	92,3%		
[s] et [z], piste 367, p. 143 :	8/8	100%		
[l] et [R], piste 447, p. 174 :	3/3	100%	43/45 (95,5%)	82/98 (83,7%)

R.A.S

TRANSCRIPTION AUDIO

/ *e* lema'tC ↑ /// jesVi*pRèse* "pRès / *e* dekomB'sé / majUR'né / ↑
 / *e* jemeRévéJé / *e* BtR // *e* sè'toR / èsè'toR // *em*'kCz/ ↑/
 ejemB lève ejem / jeme'lè:v / ↓
 / je'pRB / l /// blpétidéje'nè → / *e* dè // taR'tiné → / *e* dé'_zE| → /
 e Un'dèe → / e // Un //o"RBj // "pRès / ↓

//	5	Mauvas découpage rythmique dû à trop d'hésitations et une nervosité apparente
///	1	Pas de marquage de la virgule (!), pause pourtant facilement repérable grace à ce signe de ponctuation.
"	3	['près] au lieu de [pré'sé], mauvaise accentuation dû à la non prononciation de la voyelle finale et donc de la syllabe [sé].
-	-	
↑↓→	3	Pas de marquage du point final (voix non descendante)
* e *	11	Nervosité notoire, beaucoup de bafouillements + hésitations
----	15	Confusion des sons [é] et [è], des sons [F] et [o], et [u] et [U]
----	5	Ajout d'un phonème car prononciation de la voyelle finale, principalement.
----	2	['près] au lieu de [pré'sé]
----	-	

Commentaires :

- Non prononciation du dernier son [é] dans « pressée », pourtant graphiquement repérable par l'accent aigu « é ».
- App-2 est très stressé et nerveux.

À travailler avec App-2:

- Nervosité
- Marquage de la ponctuation (intonation + découpage rythmique)
- Sons [é] et [è], sons [F] et [o], et [u] et [U]

App-3(Iran)

TEST DE DISCRIMINATION

VOYELLES

[u] et [U] : piste 87, p.38 :	3/6	50%	
[F] et [E], piste 122, p.52 :	4/8	50%	
[o] et [O], piste 135, p.58 :	3/8	37,5%	
[é] et [è], piste 108, p.46 :	7/12	58,3%	
[è] et [C], piste 194, p.78 :	4/4	100%	
[a] et [B], piste 209, p.84 :	8/8	100%	
[o] et [l], piste 219, p. 89 :	6/7	85,7%	35/53 (66%)

- Confusion des sons [O] et [o] et des sons [é] et [è]

CONSONNES

[p] et [b], piste 253, p.103 :	8/8	100%	
[t] et [d], piste 297, p.119 :	8/8	100%	
[k] et [g], piste 315, p.125 :	4/5	80%	
[f] et [v], piste 348, p.137 :	13/13	100%	
[s] et [z], piste 367, p. 143 :	8/8	100%	
[l] et [R], piste 447, p. 174 :	2/3	66,7%	43/45 (95,5%) 78/98 (79,6%)

R.A.S

TRANSCRIPTION AUDIO

/lema'tC ↑ / jesViprè'sé / deko'mBs / *è* ma *e* // jUR'nè / ↑
 /*éjéé jemeR é RévèJ* Ré'vèJ / BtR // *e* sè'tFR é // sè''tFR *é kC* 'kCz/↑ *é* é *Jem
 Jemelèv* Jeme'lè:v / ↓
 /*é* je prBd / C''bl//petidèje'nè ↑ / *é dé été édra tra draJ tinè draJn taJn* tranti''nè ↑/
 édé édé dé dé'_zEf ↑ / *é C a é e C ate* a'té /// é *éun* éuno''RBjprè'sè / ↓

//	4	Mauvais découpage rythmique, pauses en trop sur des moments d'hésitation. Pas de marquage de pause avant « et »
///	1	
"	3	La mauvaise accentuation accompagne un mauvais découpage rythmique.
-	-	
↑↓→	5	Pas de marquage de la ponctuation dans l'intonation, sauf pour les deux points finaux.
* e *	12	Beaucoup de bafouillements chez Nazanin, traduisant une nervosité apparante.
---	8	Erreur récurante : [é] devient [è] (6/8) Autre erreur : [C] devient [a] pour l'article « un » /
---	4	Prononciation d'une des consonnes finales sur « prends » et « des œufs »
---	2	Non prononciation du [é] final, donc une syllabe en moins sur « commencer »
---	1	

Commentaires :

- App-3 est très nerveuse quand elle s'exprime

À travailler avec App-3 :

Prosodie

- Marquage de la ponctuation
- Groupes rythmiques

Phonologie

- Sons [é] et [è]

App-4(Syrie)

TEST DE DISCRIMINATION

VOYELLES

[u] et [U] : piste 87, p.38 :	2/6	33,3%	
[F] et [E], piste 122, p.52 :	4/8	50%	
[o] et [O], piste 135, p.58 :	5/8	62,5%	
[é] et [è], piste 108, p.46 :	8/12	66,6%	
[è] et [C], piste 194, p.78 :	2/4	50%	
[a] et [B], piste 209, p.84 :	8/8	100%	
[o] et [l], piste 219, p. 89 :	7/7	100%	36/53 (67,9%)

- Confusion des sons [u] et [U], des sons [F] et [E], des sons [é] et [è] et [è] et [C]

CONSONNES

[p] et [b], piste 253, p.103 :	6/8	75%	
[t] et [d], piste 297, p.119 :	8/8	100%	
[k] et [g], piste 315, p.125 :	3/5	60%	
[f] et [v], piste 348, p.137 :	12/13	92,3%	
[s] et [z], piste 367, p. 143 :	8/8	100%	
[l] et [R], piste 447, p. 174 :	3/3	100%	40/45 (88,9%) 76/98 (77,5%)

- Légère confusion entre les consonnes [k] et [g] et [p] et [b]

TRANSCRIPTION AUDIO

/lo ma'tC ↑ / jesVi // pré'sé / de // ko ma'n sé'' ma // *e* jUr'né / ↓
 /*e* jemeRèvè'Uè / *é* CtR *e* // sèt OR // é // séte // kC:z / *e* èt *e* je *e*
 me le'' vé / ↓
 /*e* jeprBd / em pléti // déjeU'né ↑ / *edétrée* trétBn → / dé_Uf → *Uf* /
 Un'té → / éUnorBj pré'sé / ↓

//	7	Mauvais découpage rythmique dûes à l'hésitation.
///	-	
"	2	Mauvais accent syllabique car pronciation du « e » final et mauvais découpage rythmique
-	1	Oubli de la liaison
↑↓→	1	Pas de marquage de l'intonation pour les deux points
* e *	9	Beaucoup de « euh » d'hésitation
---	10	Mauvaise prononciation du son [è] / Mauvaise lecture des mots « un » et « une » / Confusion [e], [O] et [E]
---	11	Mauvaise lecture des mots « un » et « une » / Prononciation des consonnes qui ne se prononcent pas : « des œufs », « commencer », « je prends », « et »
---	1	Oubli du « r » dans « sept heures »
---	1	Inversement des consonnes dans la syllabe « tar » de « tartines ». « tra », schéma CVC certainement plus difficile que schéma CCV

Commentaires :

-App-4 n'a pas une nervosité significative quand il lit le texte, il prend son temps, au risque de faire des pauses supplémentaires dans ses phrases. Cela créé quand même un manque de fluidité dans l'énoncé.

- Mauvais repérage phonie-graphie

À travailler avec App-4 :

Prosodie :

- Découpage rythmique, fluidité.

Phonologie :

- Lien phonie/graphie (ne plus prononcer les consonnes)

- Sons [é], [è], [e]

- Sons [E], [F] et [O]

App-5 (Allemagne)

TEST DE DISCRIMINATION

VOYELLES

[u] et [U] : piste 87, p.38 :	6/6	100%		
[F] et [E], piste 122, p.52 :	8/8	100%		
[o] et [O], piste 135, p.58 :	7/8	87,5%		
[é] et [è], piste 108, p.46 :	10/12	83,3%		
[è] et [C], piste 194, p.78 :	4/4	100%		
[a] et [B], piste 209, p.84 :	8/8	100%		
[o] et [l], piste 219, p. 89 :	7/7	100%	50/53	(94,3%)

- Légère confusion des sons [é] et [è]

CONSONNES

[p] et [b], piste 253, p.103 :	8/8	100%		
[t] et [d], piste 297, p.119 :	8/8	100%		
[k] et [g], piste 315, p.125 :	5/5	100%		
[f] et [v], piste 348, p.137 :	13/13	100%		
[s] et [z], piste 367, p. 143 :	6/8	75%		
[l] et [R], piste 447, p. 174 :	2/3	66,6%	42/45 (93,3%)	92/98 (93,8%)

- Légère confusion des consonnes constrictives sourdes et sonore [s] et [z]

TRANSCRIPTION AUDIO

/lema'tC ↑ /jesVi''pRé'sé / dekomB'sé / majU 'né / ↓
 / jemeRé'véJ / BtRe''sèt (X) /é'sèt//Fx *a*'kC:z → /éjeme'lè:v / ↓
 /je'pRB /C (X) petidéje 'né / dé //taRin → / dé'_zE → / C'té → / é//un//oRBjpRé'sé / ↓

//	4	Mauvais découpage rythmique dûes à des hésitations
///	-	
"	2	
-	-	
↑↓→	-	
* e *	1	
■	1	
■	-	
■	2	Oubli de prononcer une consonne dans « journée » et « tartines »
■	-	

Commentaires :

- Oubli de deux mots : « heures » et « un »

À travailler avec App-5 :

Prosodie

- Découpage rythmique

Phonologie

- Double consonnes

App-6(Angleterre)

TEST DE DISCRIMINATION

VOYELLES

[u] et [U] : piste 87, p.38 :	5/6	83,3%	
[F] et [E], piste 122, p.52 :	6/8	75%	
[o] et [O], piste 135, p.58 :	8/8	100%	
[é] et [è], piste 108, p.46 :	10/12	83,3%	
[è] et [C], piste 194, p.78 :	4/4	100%	
[a] et [B], piste 209, p.84 :	8/8	100%	
[o] et [l], piste 219, p. 89 :	7/7	100%	48/53 (90,5%)

On observe qu'App-6 différencie assez correctement les différentes voyelles de la phonétique française. Les nasales ne lui posent pas de problème.
Légère confusion entre le son [F] et le son [E]

CONSONNES

[p] et [b], piste 253, p.103 :	5/8	62,5%	
[t] et [d], piste 297, p.119 :	8/8	100%	
[k] et [g], piste 315, p.125 :	4/5	80%	
[f] et [v], piste 348, p.137 :	12/13	92,3%	
[s] et [z], piste 367, p. 143 :	7/8	87,5%	
[l] et [R], piste 447, p. 174 :	3/3	100%	39/45 (86,6%) 87/98 (88,8%)

Légère confusion entre les consonnes [p] et [b]

TRANSCRIPTION AUDIO

e / leme'tl ↑ / jesVipRé'sé / dekomB'sé/majUR'né / →

/ jemeRévé "lé ↑ / BtResè'tFR /// (X) sè'tFR // kC:z /// èt ///jeme'liveR / ↑

/ je'pRB / (X) bOne//petidéje'né ↑ /dé//taR'tRC →/dé'_zEf →/ en'té→/ (X)

unoRBjpRé'sé/ ↓

//	4	Pauses en trop, dûes à l'hesitation
///	2	App-6 parle vite et ne découpe pas toujours bien les groupes rythmiques
"	1	Mauvais accentuation syllabique car prononciation du « e » final dans « réveille ».
-	-	
↑↓→	4	Kaile oubli constamment de faire descendre sa voix à la fin d'une phrase.
* e *	1	« eer » anglais
---	7	Confusion des nasales [C] et [I] / Voyelle modifiée à cause de la prononciation des consonnes finales.
---	6	Prononciation de la consonne finale dans les mots « et », « bon », « œufs »
---	-	
---	-	

Commentaire :

- Oubli de trois mots (X), certainement dû à un débit trop rapide et à une nervosité apparente.
- Comme App-6 prononce les lettres finales de certains mots, la voyelle qui précède est également mal prononcée, exemple : « et », prononcé normalement [é], devient [èt].

Points à travailler avec App-6 :

- Prononciation des consonnes finales ;
- Groupes rythmiques (App-6 est particulièrement nerveux quand il s'exprime en français, ce qui le fait mal découper les groupes rythmiques) ;
- Intonation : particulièrement le point final d'une phrase, App-6 ne fait pas descendre sa voix.

App-7(Japon)

TEST DE DISCRIMINATION

VOYELLES

[u] et [U] , piste 87, p.38 :	6/6	100%		
[F] et [E] , piste 122, p.52 :	6/8	75%		
[o] et [O] , piste 135, p.58 :	2/8	25%		
[é] et [è] , piste 108, p.46 :	7/12	58,3%		
[è] et [C] , piste 194, p.78 :	4/4	100%		
[a] et [B] , piste 209, p.84 :	7/8	87,5%		
[o] et [l] , piste 219, p. 89 :	0/7	0%	32/53	(60,4%)

- Confusion des sons [o] et [O], [é] et [è] , [o] et [l]

CONSONNES

[p] et [b] , piste 253, p.103 :	7/8	87,5%		
[t] et [d] , piste 297, p.119 :	7/8	87,5%		
[k] et [g] , piste 315, p.125 :	3/5	60%		
[f] et [v] , piste 348, p.137 :	13/13	100%		
[s] et [z] , piste 367, p. 143 :	5/8	62,5%		
[l] et [R] , piste 447, p. 174 :	2/3	66,6%	37/45	(82,2%) 69/98 (70,40%)

- Confusion des sons [k]et [g], [s] et [z]

TRANSCRIPTION AUDIO

/ lema'tC ↑ / jesV » »pRé'sé / de // komC'sé / ma'djUl 'né / ↓
 / jeme // l'évé'Jé/étResè'tFR / ésète // kC / édjeme // lè:v / ↓
 / dje'pRBd/ un'petite // déje 'né ↑ / détex'ti''né ↑ / du_/e'le → / en'té → /éunolen
 //plé'sé/ ↓

//	6	Mauvais découpage rythmique dûs à l'hésitation
///	-	
"	2	Mauvaise accentuation sur un mot qui pose problème « tartines »
-	1	Oubli de la liaison
↑↓→	2	Mauvaise intonation sur deux signes de ponctuation « : » et « , »
* e *	-	Aucun baffouillement
---	12	Confusion [l]et [R] + nasales [B], [C]
---	11	Prononciation de la consonne finale sur « un » , « je prends » , « petit » + ajout du son [d] avant le son [j]
---	2	Non prononciation de la consonne finale sur « heures » et « quinze »
---	-	

Commentaires :

- App-7 n'a pas bafouillé une seule fois. Elle s'applique à prononcer correctement les mots en prenant son temps. Il y a quand même un problème de découpage rythmique certainement dû à sa concentration et quelques hésitations.

À travailler avec App-7 :

Prosodie

- Ponctuation : intonation
- Découpage rythmique

Phonologie

- Liaisons
- Sons [l] et [R], nasales [B] et [C]

App-8(Thaïlande)

TEST DE DISCRIMINATION

VOYELLES

[u] et [U], piste 87, p.38 :	3/6	50%	
[F] et [E], piste 122, p.52 :	5/8	62,5%	
[o] et [O], piste 135, p.58 :	2/8	25%	
[é] et [è], piste 108, p.46 :	9/12	75%	
[è] et [C], piste 194, p.78 :	4/4	100%	
[a] et [B], piste 209, p.84 :	8/8	100%	
[o] et [l], piste 219, p. 89 :	5/7	71,4%	36/53 (67,9%)

- Confusion [u] et [U], [o] et [O], [é] et [è]

CONSONNES

[p] et [b], piste 253, p.103 :	5/8	62,5%	
[t] et [d], piste 297, p.119 :	7/8	87,5%	
[k] et [g], piste 315, p.125 :	3/5	60%	
[f] et [v], piste 348, p.137 :	9/13	69,2%	
[s] et [z], piste 367, p. 143 :	7/8	87,5%	
[l] et [R], piste 447, p. 174 :	3/3	100%	34/45 (75,5%) 70/98 (71,4%)

- Confusion [p] et [b], [k] et [g], [f] et [v]

TRANSCRIPTION AUDIO

/ le'mC ↑ / jesVi // pé'sé / *dekomB* deko'mBs / ma//jU'né / ↑
 /jemé // *RéviR* Ré'viR /B''tRC// ka'tze /é katze// sCs → / éjemé//livR/↑
 /jepRB / Cbl//pé'ti ↑//dé'je → /dé // *tRatin* tRati'nes ↑ /*dée* dé'_zE↓ // C'tRé → /é
 Cno''ren //pré'sé / ↓

//	9	Mauvais découpage rythmique
///	-	
''	2	Accents syllabiques erronés car mauvais découpage rythmique.
-	-	
↑↓→	6	Aucun marquage de la ponctuation, sauf pour le point final du texte.
* e *	4	Quelques hésitations
----	10	Les remplacements de phonèmes n'ont rien avoir avec les graphèmes présents dans les mots. Il ne s'agit pas d'une confusion de sons.
----	6	Ajout du phonème [z] et [R], alors qu'il n'est pas représenté graphiquement.
----	5	Non lecture de certains graphèmes, parfois des syllabes entières.
----	1	Même erreur qu'App-4, inversement des consonnes pour faciliter la prononciation (?) « tra » plus facile à prononcer que « tar » ?

Commentaires :

- Le mauvais découpage rythmique de App-8 traduit pour moi une mauvaise compréhension du lexique, ex : « un bon petit // déjeu » au lieu de « un bon petit déjeuner ».
- Il semblerait qu'il y ait plusieurs graphèmes que App-8 ne voit pas, ne parvient pas à lire.
- App-8 ne mélange pas les sons difficilement dissociables en français mais remplace souvent certains phonèmes par d'autres qui n'ont pourtant rien à voir graphiquement.

À travailler avec App-8 :

Prosodie

- Découpage rythmique
- Ponctuation : intonation.

Phonologie

- Lien phonie/graphie

Fiches pédagogiques

« Relaxation »

Niveau : À partir du niveau A0

Objectif: Se détendre, relâcher les tensions, se reconnecter avec son corps.

Déroulement:

Système phonatoire

Je dessine au tableau un schéma du système phonatoire et nous expliquons ensemble les différentes zones concernées par la création d'un son.

Respiration

Dans un premier temps les apprenants sont invités à bien s'asseoir au fond de leur chaise et à poser les mains sur leurs cuisses. Je leur dis de bien laisser tomber les épaules et de fermer leurs yeux, s'ils le souhaitent.

Pendant la première respiration il faut compter jusqu'à 3 sur l'inspiration et l'expiration, puis jusqu'à 4, puis jusqu'à 5.

Lors de cette phase de respiration je leur demande d'essayer de visualiser le chemin parcouru par l'air depuis leur bouche (ou leur nez), de prendre conscience de ce qu'il se passe dans leur corps (on peut comparer cela à un verre qu'on remplit).

Echauffement du haut du corps

La deuxième phase de cette activité se déroule debout, les jambes légèrement écartées, le dos droit, les bras relâchés le long du corps. Je demande aux apprenants de rouler les épaules 5 fois vers l'avant et 5 fois vers l'arrière.

Ensuite, ils baissent leur tête et la font rouler légèrement à droite et à gauche, 3 fois. Puis ils saisissent le côté gauche de leur tête avec le bras droit et s'étire doucement, une fois de chaque côté.

Enfin, il s'agit de joindre les mains au niveau du sternum et d'expirer en poussant un objet imaginaire vers le bas, puis vers le haut.

Echauffement de la mâchoire

Cet exercice a pour but de détendre la mâchoire. Il s'agit dans un premier temps d'imaginer mâcher un caramel qui devient de plus en plus gros afin d'accentuer progressivement l'amplitude du mouvement. Ensuite, les apprenants doivent serrer les dents pour localiser les muscles de leur mâchoire puis effectuer des petites rotations avec les doigts pour masser ces muscles.

Phonologie n°1 - « Marquer le présent »

Niveau : À partir du niveau A1

Objectif: Marquer la syllabe finale fermée des verbes au présent (1^{er} groupe)

Stratégie didactique: Utilisation du geste

Déroulement:

1. Activité de relaxation (cf. fiche péda « Relaxation).
2. Introduire la notion de syllabe ouverte / syllabe fermée.
(en français, 80% de syllabes ouvertes, 20% de syllabes fermées)
3. Activité 1 (cf. fiche apprenant) - Introduire un geste de « fermeture de la syllabe » lors de la lecture des verbes au présent (taper dans ses mains ou taper sur le rebord de la table, etc.).
4. Activité 2 (cf. fiche apprenant) – 1^{ere} lecture en grand groupe, repérage des verbes au présent.
2^e lecture par l'enseignant, les étudiants doivent faire le geste dès qu'ils entendent un verbe au présent.
5. Activité 3 (cf. fiche apprenant) – Les étudiants se mettent par deux, l'un lit le texte, l'autre effectue le geste. Puis ils inversent.
Optionnel: Activité 4 – Même exercice avec un texte différent – (cf. fiche apprenant).
6. Feedback sur le ressenti de l'utilisation du geste. Eventuellement donner d'autres exemples. Encourager les étudiants à effectuer le geste (dans leur tête, ou en vrai) lors de leurs prochaines lectures.

FICHE APPRENANT

ACTIVITE 1 – Lisez les séries de mots et soulignez les verbes au présent.

Quand vous entendez / lisez, faites le geste de fermeture.

- * j'achetais - j'achète- j'ai acheté - acheter
- * tu as aimé ? - tu aimais ? - aimer - tu aimes ?
- * ils arrivent - ils sont arrivés - ils arrivaient - arriver
- * elle parlait - parler - elle parle - elle a parlé
- * tu manges - il mangeait - manger - il a mangé
- * il a chanté - il chante - je chante - ils chantent
- * je me couche - tu te couchais - ils se couchent - se coucher
- * elles marchent - elle a marché - je marche - ça marche !

ACTIVITE 2 / 3 – « Mes habitudes changent »

Le matin, je me réveille à sept heures et je me lève. Je vais à la salle de bain et je me lave le visage. Ensuite, je me prépare des tartines et je les mange. J'adore les tartines !

Je presse des oranges pour avoir des vitamines. J'ai changé mes habitudes. Avant, je buvais du café mais j'ai arrêté.

Vers sept heures et demie je parle un peu avec mon chat, je le salue et je claque la porte. Je marche pendant 10 minutes et j'arrive au travail. Je n'aime pas arriver en retard.

ACTIVITE 4 – « J'habite chez mes parents et je les aime »

Mes parents adorent chanter le dimanche. Ils chantent et dansent ensemble pendant des heures. Ils s'aiment beaucoup et se respectent. Quand je reste dans mon lit, je les écoute et ça me relaxe.

Mon père fabrique des meubles et ma mère lui donne des conseils. Ils se regardent et se comprennent. Ils n'ont pas besoin de se parler pour se comprendre.

Quand j'étais petite, je cuisinais souvent avec ma mère. Aujourd'hui je ne cuisine plus avec elle car je n'ai pas le temps, j'étudie le français. Je travaille beaucoup et j'espère réussir !

Phonologie n° 2 - « Le jeu des acteurs/lecteurs »

Niveau : À partir du niveau A1

Objectif: Distinguer le son [E] et [F] lorsqu'il s'agit d'une syllabe ouverte ou fermée.

Prérequis : Travail sur le découpage syllabique et sur la notion de syllabe ouverte/fermée.

Stratégie didactique: Utilisation du geste

Déroulement:

1. Activité de Relaxation (cf. fiche « Relaxation »)

Activité 1 – Ecrire au tableau des mots contenant les graphies des sons [E] et [F]

(Exemple : un moteur / un classeur / un jeu / un p'tit peu / joyeux / ma sœur / du beurre / des gens heureux / j'en veux / le bébé pleure)

En grand groupe, demandez aux étudiants de classer les mots dans deux colonnes, en fonction de leur prononciation. Correction.

Activité 2 – Créer des groupes de 4 (ou de 2), demandez aux étudiants de découper les syllabes des mots et d'essayer de tirer une conclusion sur leur prononciation.

(Réponse : Syllabe fermée = [F] / Syllabe ouverte = [E])

2. Présentation du geste par l'enseignant:

Mains ouvertes pour le son [F] / Mains jointes pour le son [E]



Attention ! Veillez à ce qu'il n'y ait pas de confusions entre la syllabe ouverte qui engendre un geste fermé et inversement.

3. Activité 3 – Désignez des « lecteurs » et des « acteurs » dans chaque équipe. Au sein de l'équipe, les lecteurs devront lire les mots sur la fiche et les acteurs (qui n'ont pas de fiches) doivent répondre par le geste approprié.

Les acteurs de l'équipe adverse possèdent les réponses et note le score.

Exemple : Les lecteurs lisent « J'ai peur », les acteurs répondent par le geste



Pour les niveaux plus avancés on peut ajouter les exceptions des mots dont la syllabe est fermée mais où la graphie « eu » se prononce [E] : amoureuse / une émeute / un feutre

4. Feedback, impressions.

FICHES À DISTRIBUER (exemple):

Equipe 1 (lecteurs)		<i>Rappel :</i>
	<i>ma sœur / du beurre / un classeur</i>	
		<i>un jeu / un p'tit peu / joyeux</i>
Liste de mots :		
<p>J'ai <u>peur</u>. Il est l'<u>heure</u>. C'est la <u>meilleure</u> !</p>		<p>Ils sont <u>deux</u>. Qu'est-ce que tu <u>veux</u> ? Il est <u> paresseux</u>.</p>

Equipe 2 (acteurs) :		<i>Rappel</i>
	<i>ma sœur / du beurre / un classeur</i>	
		<i>un jeu / un p'tit peu / joyeux</i>

Phonologie n°3 - « Course aux sons »

Niveau : À partir du niveau A1

Objectif: Distinguer les sons [l] et [o]

Stratégie didactique: Utilisation du corps

Déroulement:

1. Activité de relaxation (cf. fiche péda « Relaxation).
2. Mettre les étudiants en ligne au fond de la classe.

Dans un premier temps, je leur propose de poser l'index de chaque main de à gauche et à droite de leurs narines et de prononcer, à tour de rôle, des mots préalablement écrits au tableau et comportant le son [l] et le son [o]. Je leur demande d'être attentifs à tout ce qu'ils ressentent lorsqu'ils prononcent ces mots. Nous mettons en commun en expliquant que pour les voyelles dites « nasales », le nez est sollicité et qu'il est donc systématique de ressentir une vibration lorsqu'on prononce une des ces voyelles, alors que pour le son [o], on ne perçoit pas de vibration.

3. Explication de la consigne : Lecture des mots les uns après les autres (cf. liste de mots), lorsque l'enseignant prononce un mot contenant le son « [l] », les étudiants avancent d'un pas. Si l'enseignant prononce un mot ne contenant pas le son « [l] », les étudiants n'avancent pas.

Lorsqu'un étudiant se trompe, il est bloqué et pour se débloquent il doit dire un mot au hasard qui contient le son « [l] ».

Le but est d'arriver le premier à l'autre bout de la salle.

4. Feedback, retour sur le rôle du corps.

LISTE DE MOTS avec le son « [l] » et le son [o]

une chanson / un chateau / un garçon / de l'eau / un ballon / un bobo / ...

Prosodie n°1 - « Marcher en rythme »

Niveau : À partir du niveau A1

Objectif: Prendre conscience de l'importance du rythme en français

Stratégie didactique: Utilisation du corps

Déroulement:

1. Activité de relaxation (cf. fiche péda « Relaxation »).
2. Mise en route : L'enseignant désigne un des étudiants et lui demande de se lever. L'enseignant lit le texte (cf. texte) et demande à l'étudiant de marcher sur place pendant la lecture du texte et de s'arrêter lorsqu'il entend des pauses, lorsque l'enseignant reprend son souffle.
Lors de la lecture du texte, l'enseignant doit lire de façon robotique, sans pauses, sans découpages rythmiques (là est le piège !).
L'étudiant n'aura normalement pas fait de pause dans sa marche.
3. Mise en commun, quelles impressions ? Fatigant pour le marcheur ? Pour les auditeurs ? Difficile à suivre ? Sans émotions ? Robotique ? Incompréhensible ? Etc.
4. Activité 2 – Constituer des groupes de 2 étudiants. Distribution du texte*, les étudiants doivent essayer de marquer par des « / » un découpage rythmique qui fluidifierait le texte et la compréhension orale.
5. Activité 3 – Un étudiant de chaque groupe lit le texte avec son découpage rythmique à un étudiant d'un autre groupe qui doit effectuer la marche comme dans l'activité de mise en route.
6. Mise en commun et discussions autour du meilleur découpage rythmique, le plus fluide, le moins « fatigant ».

** Le texte en question aura été préalablement étudié dans une activité de compréhension écrite.*

Texte

« Le matin, je me réveille à sept heures et je me lève. Je vais à la salle de bain et je me lave le visage. Ensuite, je me prépare des tartines et je les mange. J'adore les tartines !

Je presse des oranges pour avoir des vitamines. J'ai changé mes habitudes. Avant, je buvais du café mais j'ai arrêté.

Vers sept heures et demie je parle un peu avec mon chat, je le salue et je claque la porte. Je marche pendant 10 minutes et j'arrive au travail. Je n'aime pas arriver en retard. »

Prosodie n° 2 - « Chef d'orchestre »

Niveau : À partir du niveau A1

Objectif: Prendre conscience de l'importance de l'intonation

Stratégie didactique: Utilisation du geste

Déroulement:

1. Activité de relaxation (cf. fiche péda « Relaxation »).
2. Activité 1 – Distribution du dialogue.
L'enseignant lit le dialogue une première fois, en effectuant les gestes liés à la montée ou à la descente de la voix.
La deuxième fois que l'enseignant lit le dialogue, il ne lit que les logatomes et demande aux étudiants de faire les gestes avec lui.
3. Activité 2 – Par groupe de 2, les étudiants récitent le dialogue en ne lisant que les logatomes et en effectuant le geste correspondant à l'intonation montante ou descendante.
4. Activité 3 – Un étudiant volontaire vient devant la classe et fait le « chef d'orchestre ». À la manière d'un concert, il désigne un étudiant après l'autre et effectue le geste de l'intonation qu'il veut entendre.
L'étudiant désigné devra énoncer une phrase (du texte ou inventée) avec l'intonation demandée par le « chef d'orchestre ».
5. Mise en commun, remarque sur l'intonation systématiquement présente sur la syllabe accentuée.
Impressions.

Dialogue « Anne Avril »

« Je peux vous demander votre nom ? (dada dadadada dadada ↑)

- Je m'appelle Anne. (dada dada ↓)

- Anne comment ? (da dada ↑)

- Anne Avril. (da dada ↓)

- Anne Avril... C'est joli. C'est un joli nom. (da dada → da dada ↓ dada dadada ↓)

Vous avez quel âge ? Vingt ans ? (dadada dada ↑ dada ↑)

- Dix neuf ans. (dadada ↓)

- C'est un bel âge !... (dadadada ↑)

Vous êtes étudiante ? (dada dadada ↑)

- Je fais des études, oui... (dadadadada da →)

Je suis étudiante. (dada dadada ↓)

- En... ? (da ↑)

- En histoire. (dadada ↓)

- Oh, là, là !... Vous aimez ? (dadadaa ↑ dadada ↑)

C'est intéressant ? (dada dadada ↑)

- Très intéressant. (da dadadada ↓)

Et... Vous allez en Espagne ? (da → dadadada dadada ↑)

- Oui. Je suis en vacances. (da ↓ dada dadada ↓)

- Vous allez chez des amis ? chez... un ami ? (dadada dadadada ↑ da → da dada ↑)

- Non, chez un oncle. (da ↓ dadada ↓)

- Qui est espagnol ? (dada dadada ↑)

- Non, mais qui habite en Espagne. (da ↓ dadadada dadada ↓)

- Ah ! (da ↑)

(un court silence)

- Je vous invite. (dada dada ↓)

- Pardon ? (dada ↑)

- À boire un café à la voiture dix. (dadadadada dadadadada ↓)

- Allons-y ! (dadada ↑)

Prosodie n°3 - « Jouer les émotions »

Niveau : Débutants

Objectif: Prendre conscience des intonations liée aux humeurs
Incarné un personnage

Stratégie didactique: Utilisation du geste / du corps

Déroulement:

1. Activité de relaxation (cf. fiche péda « Relaxation »).
2. Activité 1 – Remue-méninges des différentes humeurs (*joyeux, fâché, triste, étourdi, méfiant, etc.*). À noter au tableau.
Proposer une phrase (*exemple : « Ah bon ? Tu reviens jeudi ? »*) que les étudiants devront répéter chacun leur tour en choisissant une intonation liée à une humeur ainsi qu'un geste.
3. Activité 2 - Distribution du dialogue « Anne Avril ».
Par groupe de deux, les étudiants s'entraînent à jouer le dialogue en choisissant une humeur qui définit chaque personnage. Ils essaient d'y mettre l'intonation adéquate.
Mise en commun – chaque groupe vient jouer son dialogue devant la classe.
4. Feedback / Impressions / Ressenti

Dialogue « Anne Avril »

« Je peux vous demander votre nom ? (dada dadadada dadada ↑)

- Je m'appelle Anne. (dada dada ↓)

- Anne comment ? (da dada ↑)

- Anne Avril. (da dada ↓)

- Anne Avril... C'est joli. C'est un joli nom. (da dada → da dada ↓ dada dadada ↓)

Vous avez quel âge ? Vingt ans ? (dadada dada ↑ dada ↑)

- Dix neuf ans. (dadada ↓)

- C'est un bel âge !... (dadadada ↑)

Vous êtes étudiante ? (dada dadada ↑)

- Je fais des études, oui... (dadadadada da →)

Je suis étudiante. (dada dadada ↓)

- En... ? (da ↑)

- En histoire. (dadada ↓)

- Oh, là, là !... Vous aimez ? (dadadaa ↑ dadada ↑)

C'est intéressant ? (dada dadada ↑)

- Très intéressant. (da dadadada ↓)

Et... Vous allez en Espagne ? (da → dadadada dadada ↑)

- Oui. Je suis en vacances. (da ↓ dada dadada ↓)

- Vous allez chez des amis ? chez... un ami ? (dadada dadadada ↑ da → da dada ↑)

- Non, chez un oncle. (da ↓ dadada ↓)

- Qui est espagnol ? (dada dadada ↑)

- Non, mais qui habite en Espagne. (da ↓ dadadada dadada ↓)

- Ah ! (da ↑)

(un court silence)

- Je vous invite. (dada dada ↓)

- Pardon ? (dada ↑)

- À boire un café à la voiture dix. (dadadadada dadadadada ↓)

- Allons-y ! (dadada ↑)

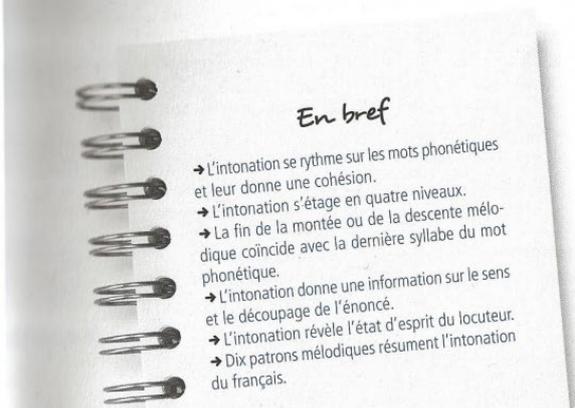
Tableau des éléments prosodiques posant problème aux étrangers ¹

D. Quels sont les éléments prosodiques qui posent problème ?

Le tableau suivant recense les observations de M. Léon, L. Charliac et A.-C. Motron ainsi que les nôtres pour guider l'enseignant dans le travail des éléments prosodiques.

Les éléments prosodiques qui posent problème aux locuteurs étrangers								
Groupes linguistiques	Place de l'accent	Mot phonétique	Enchaînement consonantique	Enchaînement vocalique	Liasons	Égalité syllabique	Quatre niveaux d'intonation	Structure de la syllabe
Africains			x	x	x		x	x
Anglophones	x		x	x	x	x	x	
Arabophones	x		x	x	x	x	x	
Brésiliens			x	x	x		x	
Cambodgiens			x	x	x		x	
Chinois		x	x	x	x	x	x	
Coréens		x	x	x	x	x		
Danois			x	x	x	x	x	
Finois			x	x	x	x	x	
Germanophones	x		x	x	x	x	x	
Grecs			x	x	x		x	
Hispanophones	x	x	x	x	x		x	
Hongrois	x		x	x	x		x	
Iraniens			x	x	x		x	
Italiens	x		x	x	x		x	x
Japonais	x	x	x	x	x	x		
Néerlandophones	x		x	x	x	x	x	x

Les éléments prosodiques qui posent problème aux locuteurs étrangers								
Groupes linguistiques	Place de l'accent	Mot phonétique	Enchaînement consonantique	Enchaînement vocalique	Liasons	Égalité syllabique	Quatre niveaux d'intonation	Structure de la syllabe
Polonais	x	x	x	x	x	x		
Portugais			x	x	x		x	
Roumains			x	x	x		x	
Russes	x	x	x	x	x	x		
Scandinaves	x	x	x	x	x	x	x	
Turcs			x	x	x			x
Vietnamiens		x	x	x	x		x	



¹ Briet, G., Collige, V., & Rassart-Eeckhout, E. (2014). *La prononciation en classe*. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble, p.30-31

Les écarts segmentaux interlangues les plus fréquents²

² Lauret, B. (2007). *Enseigner la prononciation du français : questions et outils*. Paris : Hachette. p.75-77

Les voyelles

• Les voyelles antérieures non-labiales

- [i] voyelle présente dans toutes les langues du monde, ne présente généralement pas de difficulté :
 - [ij] (anglophones) peut être prononcé
 - [y] (coréens – quand précédé de la semi-consonne [ɥ] « nuit, lui » prononcés [ny / ly])
- [e] peut être prononcé :
 - [i] (arabophones, et la distinction « il / elle »)
 - [ɛ] (polonais, japonais, grecs)
 - [ei] (anglophones)
- [ɛ] ne présente généralement pas de difficulté.
- [a] ne présente généralement pas de difficulté.
- [ɑ] (turcs, iraniens) peut être prononcé

.../...

les oreilles étrangères, posent fréquemment problème)

- [y] peut être prononcé : [u] (par les hispanophones, italiens, anglophones, arabophones...) :
 - [ju] (anglophones, roumains).
 - [i] (arabophones).
 - [jy] à l'initiale (japonais).
 - [yi] (coréens dans « une »).
- [ø, œ, ə] peuvent être prononcés : [e] (hispanophones...) :
 - [i, u] (arabophones).
 - [ɯ] (japonais).
 - [o] (arabophones, iraniens, ...).
 - [jo] (russophones, roumains).

• Les voyelles postérieures labiales

- [u] peut être prononcé :
 - [y] (anglophones).
 - [ɯ, ə] (japonais).
 - [o] (arabophones, iraniens).
- [o] peut être prononcé :
 - [ɔ] (polonais, japonais).
 - [ou] (anglophones).
 - [a] (russophones).
- [ɔ] peut être prononcé : [o] (japonais).

• Les voyelles nasales (souvent caractéristiques du français pour les oreilles étrangères, posent fréquemment problème).

- Les voyelles nasales sont suivies d'une consonne nasale.
- [ɛ̃] peut être prononcé : [ã] (hispanophones, thaïlandais...).
- [ɑ̃] peut être prononcé : [ɔ̃].
- Les voyelles nasales peuvent être diphtonguées (lusophones, polonais).

Les semi-consonnes [j], [ɥ], [w]

- [ɥ] et [w] ne sont pas distinguées – ce qui renvoie à la distinction [y] / [u] (anglophones, hispanophones, italiens, ...).
- [j] est assimilé avec [ʒ] (hispanophones).

Les consonnes

- Les occlusives sourdes ne sont pas distinguées des sonores (chinois, allemands, ...).
- Les occlusives sourdes sont aspirées (anglophones, allemands).
- [p] peut être prononcé [b] (arabophones).
- [b], [v] : assimilés (hispanophones, japonais, coréens).
- [p], [f] : assimilés (coréens).
- [v] prononcé [f] (allemands, arabophones).

[sʃ] prononcé [ʃʃ] (japonais, coréens, danois...).

[z] prononcé [s] (hispanophones, allemands...).

[z] prononcé [ʒ] (coréens, chinois).

Distinction de [ʃ] et [ʒ] (grecs).

[ʒ] assimilé à [ʃ] (allemands, hispanophones, vietnamiens, cambodgiens), à [z] (grecs).

[ʒ] prononcé à [dʒ] ou [dz] (anglophones, japonais, hispanophones).

- [ʀ], [l], [g] :

Acquisition de [ʀ] en général.

Distinction [ʀ] / [l] (japonais, thaïlandais).

Distinction [ʀ] / [g] lorsque proches (hispanophones, vietnamiens).

• Les groupes de consonnes

- Les groupes de consonnes impliquant [ʀ] en général.
- Les initiales [sp, st, sk] (« sport, stade, scolaire ») pour les hispanophones, prononcées [esp, est, esk].
- Peuvent être réalisés avec une voyelle épenthétique – voyelle neutre ajoutée entre les deux consonnes (japonais, coréens...), les groupes de consonnes n'existant pas dans ces langues.